

Norma de escritura de la lengua Jiak noki (yaqui)



ÍNDICE

Introducción	57
Antecedentes de la lengua Jiak noki	59
1. Nombre de la lengua	61
2. Alfabeto	61
2.1. Vocales.....	61
2.2. Consonantes.....	63
3. Uso de las grafías	64
3.1. Vocales	64
3.2. Consonantes	65
3.3. Consonantes geminadas	66
3.3.1. Consonantes geminadas dobles	67
4. Estructura silábica	68
5. Pronombres	69
5.1. Pronombres de sujeto	69
5.2. Pronombres de objeto	70
5.3. Pronombres posesivos	70
5.4. Pronombres reflexivos.....	71
5.5. Pronombres demostrativos.....	72
5.6. Pronombres interrogativos	73
6. Usos de signos de puntuación	74
6.1. Signos de admiración (!)	74
6.2. Signos de interrogación (¿?)	75
6.3. El punto (.)	75

6.3.1. Punto y seguido.....	75
6.3.2. Punto y aparte.....	76
6.3.3. Punto final	77
6.4. Coma (,).....	78
6.5. Dos puntos (:)	78
6.6. Tres puntos suspensivos (...)	79
6.7. Comillas.....	79
6.7.1. Comillas simple (")	79
6.7.2. Comillas dobles ("").....	80
6.8. Uso del guion.....	80
6.8.1. Uso del guion corto (-).....	80
6.8.2. Uso del guion largo (—).....	81
6.8.2.1. Uso del guion al inicio.....	81
6.8.2.2. Uso del guion al inicio y final	81
6.9. Paréntesis ()	82
6.10. Cursivas	83
7. Uso de mayúsculas	84
8. Escritura de préstamos	85
8.1. Préstamos incorporados.....	85
8.2. Préstamos no incorporados.....	86
9. Neologismos	86
9.1. Días de la semana.....	87
9.2. Meses del año.....	87
10. Segmentación de palabras	88
10.1. Afijos.....	88
10.2. Clíticos.....	90
11. Palabras compuestas.....	91

12. Géneros discursivos	93
12.1. Género literario	94
12.2. Género periodístico.....	95
12.3. Género científico	95
12.4. Género humorístico.....	96
 Anexos	
a. Vocabulario.....	98
b. Palabras en desuso.....	99
c. Glosario.....	100
 Ji'oya'alame / Bibliografía.....	103

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de normalización del sistema de escritura de la lengua *Jiak noki* fue convocado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). En él participaron integrantes de la comunidad, escritores, lingüistas y docentes. Las instituciones involucradas en este proceso fueron: Proyecto Educativo de la Tribu Yaqui, Culturas Populares, Sistema de Educación Indígena Básica (inicial, preescolar y primaria) de la Secretaría de Educación y Cultura del estado de Sonora, Asociación Civil *Jamut Boo'o*, Centro de Desarrollo Comunitario de Loma de Bácum, Centro Comunitario de Aprendizaje de Vícam Pueblo, y Universidad de Sonora.

Este documento tiene como objetivo unificar el sistema de escritura de la lengua *Jiak noki* mediante la sustentación de acuerdos, y con ellos explicar los comportamientos de algunos de los elementos lingüísticos necesarios para la enseñanza de la lengua. El propósito final es que dichos acuerdos funcionen como modelo a seguir por aquellos interesados en la escritura de la lengua, tanto hablantes como no hablantes de la lengua.

De igual forma, a través de estos acuerdos se pretende proporcionar una plataforma que permita ampliar los ámbitos de uso público y privado de la lengua, y promover el fortalecimiento, desarrollo y refuncionalización de estrategias comunicativas acordes con las nuevas necesidades sociales, intelectuales, culturales y tecnológicas.

México es un país multicultural y se reconocen oficialmente 364 variantes lingüísticas (*Catálogo de las lenguas indígenas Nacionales*, 2008). De acuerdo con el CLIN, la lengua *Jiak noki* pertenece al cahita de la rama taracahita de la familia yuto-nahua.

Según las cifras del INEGI, en el *III Censo de Población y Vivienda 2010* existen un total de 17 592 hablantes de la lengua yaqui. Actualmente, los yaquis conforman una comunidad que se sitúa hacia el sur de la capital del Estado de Sonora, México, en las inmediaciones de la sierra sonorense del Bacatete o *Bakateebe* (de *baaka* ‘carrizo’ y *teebe* ‘largo’, ‘carrizo largo’). La Nación Yaqui reconoce como su asentamiento histórico ancestral el territorio conocido como “El Valle del Yaqui”.

La Nación Yaqui se divide en tres zonas: Sierra, Valle y Costa. Por este territorio pasa el río del mismo nombre, el Río Yaqui o *Jiak Batwe* (*jiaa* ‘que suena’ y *batwe* ‘río’).

Las capitales en donde habitan los yaquis son ocho: *Cócorit* ‘chiltepines silvestres’, *Bácum* ‘lagunas’, *Tórim* ‘ratas de campo’, *Vícam* ‘puntas de flecha’, *Pótam* ‘brotes de tierra’, *Ráhum* ‘tierra agrietada’, *Huíribis* ‘pájaros huitlacoques’ y *Belem* ‘cuesta arriba’. Todos ellos son considerados los asentamientos históricos de la Tribu Yaqui y se reconocen popularmente como Los Ocho Pueblos. Cada pueblo cuenta con varias localidades o rancherías donde predomina la lengua yaqui, y que a continuación se mencionan: *Tajimaroa* ‘orilla de fuego’, La Lomita de Corrales, Estación Corral, *Kutabanko* ‘banca de madera’, *Techoaroboi* ‘enlodado’, *Tookoba* ‘cabeza de toro’, *Konti* ‘procesión’, Zona de Limones, *Bataconcica* ‘donde bajó el agua’, La Bomba *Tetabiate*, *Chu'ukari* ‘casa de perro’, *Juvani* ‘resina de mezquite’, La Cooperativa, *Jori* ‘lugar de descanso’, La Miseria, *Tataaba'am* ‘agua caliente’, El Coyote, El Dique, *Torocopobampo* ‘agua turbia’, Estación Lencho, El Castillo, *Coracepe*, Compuertas, Casa Azul, Cárdenas, Las Casitas, El Saguaral, *Chumampaco* ‘llano de higos’, Salsipuedes, Colonia Militar, Estación Vícam, *Tosai karim* ‘casas blancas’, Los Limones, *Baa'essoim* ‘aguas escondidas’, *Babojori* ‘hoyo de agua’, *Tetabiate* ‘piedra rodada’, El Tapiro, Las Pilas, Los Caballeros, El Papalote, San Francisco, El Dátil, Guasimitas, Las Pimientas, *Jupsi* ‘abolillo’, Estación Oroz, El

Pescado, El Alamito, Eta, Pótam Viejo, La Guichaca, La Palma, Los Platanitos, *Tosainaabom* ‘tunas blancas’, El Álamo, Copechi, Bahía de Lobos, Los Moreno, *Macochini* ‘guamuchil’, Los Chokis, La Garrapata, Las Guásimas, El Bahugo, La Mesteña, Mapoli y El Morgan.

Antecedentes de la lengua Jiak noki

Es importante destacar algunas de las investigaciones realizadas sobre la lengua Jiak noki. Entre ellas, el trabajo de Mason (1963), en donde se muestra una clasificación de las lenguas de Sonora, incluyendo al yaqui. Otra publicación es la de Kurath y Spicer (1947) llamada *A Brief Introduction to Yaqui: A Native Language of Sonora*, la cual fue uno de los primeros trabajos lingüísticos elaborados acerca de la lengua yaqui.

Por otro lado, también se encuentra la obra de Johnson (1962) *El idioma yaqui*. Y dentro del área de la fonología destaca: *The Phonology of Arizona Yaqui*, de Crumrine (1961).

Entre los trabajos hechos por un hablante de la lengua Jiak noki se encuentra el trabajo de tesis de maestría de Escalante (1985), *A Preliminary View of the Structure of Yaqui*. Por otro lado en 1990 presentó el trabajo: *Voice and Arguments Structure in Yaqui*, que se enfoca en el nivel sintáctico de la lengua.

Por último, la obra de Dedrick y Casad (1999), *Sonora Yaqui Language Structures*, constituye el trabajo descriptivo más extenso y completo que se ha realizado acerca de la morfología de la lengua Jiak noki.

Entre los trabajos de preservación lingüística se pueden considerar las obras de Johnson (1962), y el *Diccionario yaqui-español y textos: obra de preservación lingüística* (2004) de Zarina Estrada Fernández, Crescencio Buitimea Valenzuela, Adriana Elizabeth Gurrola Camacho, María Elena Castillo Celaya y Anabela Carlón Flores. Otro trabajo es el de Manuel Carlos

Silva Encinas, Pablo Álvarez Romero y Crescencio Buitimea Valenzuela (2009) en *Jiak nokpo etejoim: Pláticas en lengua yaqui*. Y, por otro lado, se encuentra el trabajo de Buitimea (2007) titulado *Peesio Betana nottiwame: Regreso de Hermosillo*.

Otros trabajos en yaqui son: Estrada Fernández (2009) “Algunos aspectos lingüísticos de la lengua yaqui” en *Jiak nokpo etejoim. Pláticas en lengua yaqui y Yaqui de Sonora* en Archivo de Lenguas Indígenas. Y por último Zarina Estrada Fernández, Manuel Carlos Silva Encinas y Crescencio Buitimea Valenzuela (2009) “El discurso de los pascolas entre los yaqui de Sonora”.

Por otro lado, tanto el Sistema de Educación Indígena y el Programa Educativo de la Tribu Yaqui (PETY)¹ han estado trabajando desde 1994 sobre el alfabeto del Jiak noki, así como también han desarrollado materiales escolares para la enseñanza de la lengua a nivel primaria, principalmente. A estos esfuerzos se han unido los de otras instituciones, como Culturas Populares.

¹ El Programa Educativo de la Tribu Yaqui (PETY) desde 1994 ha estado trabajando sobre el alfabeto.

1. NOMBRE DE LA LENGUA

El nombre de este idioma será conocido como *Jiak noki* que significa ‘habla yaqui’, dicho término proviene de la raíz *jüia* ‘decir, sonar’ y *nooki* ‘habla’.

2. ALFABETO

El alfabeto de un idioma es un conjunto sistemático de sus letras. En *Jiak noki*, este sistema consta de 15 consonantes y 5 vocales que representan todos los fonemas de la lengua.

2.1. Vocales

Las letras para representar las vocales del alfabeto son cinco; por medio de ellas se representan vocales simples (V), así como las vocales largas que normalmente se escriben doble (VV). Enseguida se proporciona el cuadro de las vocales simples y alargadas.

Cuadro de vocales simples

Minúscula	Mayúscula	Nombre	Descripción fonética
a	A	a	Grafía que representa un sonido vocálico central bajo /a/
e	E	e	Grafía que representa un sonido vocálico anterior medio /e/
i	I	i	Grafía que representa un sonido vocálico anterior alto /i/

Minúscula	Mayúscula	Nombre	Descripción fonética
o	O	o	Grafía que representa un sonido vocálico posterior medio /o/
u	U	u	Grafía que representa un sonido vocálico posterior alto /u/

Cuadro de vocales alargadas o dobles

Minúscula	Mayúscula	Nombre	Descripción fonética ²
aa	Aa	aa	Grafía que representa un sonido vocálico central bajo /aa/
ee	Ee	ee	Grafía que representa un sonido vocálico anterior medio /ee/
ii	Ii	ii	Grafía que representa un sonido vocálico anterior alto /ii/
oo	Oo	oo	Grafía que representa un sonido vocálico posterior medio /oo/
uu	Uu	uu	Grafía que representa un sonido vocálico posterior alto /uu/

² La descripción fonética de los distintos sonidos que se proporciona en esta columna se encuentra simplificada, por lo que no se siguen estrictamente las convenciones del Alfabeto Fonético Internacional.

2.2. Consonantes

En lo relativo a las consonantes, la lengua Jiak noki cuenta con 15 fonemas. Enseguida se muestra el cuadro:

Minúsculas	Mayúsculas	Nombre	Descripción fonética
b	B	be	Grafía que representa una oclusiva bilabial sonora /b/
bw	Bw	bwa	Grafía que representa una fricativa labiovelar sonora /b ^w /
ch	Ch	che	Grafía que representa una africada palatal sorda /č/
j	J	ja	Grafía que representa una fricativa aspirada sorda /h/
k	K	ka	Grafía que representa una oclusiva velar sorda /k/
l	L	ele	Grafía que representa una sonorante lateral /l/
m	M	eme	grafía que representa una nasal bilabial sonora /m/
n	N	ene	Grafía que representa una nasal coronal sonora /n/
p	P	pe	Grafía que representa una oclusiva bilabial sorda /p/
r	R	ere	Grafía que representa una sonorante vibrante /r/
s	S	ese	Grafía que representa una fricativa coronal sorda /s/
t	T	te	Grafía que representa una oclusiva dental sorda /t/

Minúsculas	Mayúsculas	Nombre	Descripción fonética
w	W	wa	Grafía que representa una fricativa velar sonora /w/
y	Y	ye	Grafía que representa una semivocal palatal /y/
'	'	chu'aria	Grafía que representa una oclusiva glotal o saltillo /'/

3. USO DE LAS GRAFÍAS

En las palabras del Jiak noki las grafías anteriores pueden ocurrir en diferentes posiciones como al inicio, en medio o al final.

3.1. Vocales

Las vocales simples ocurren en todas las posiciones, no así las vocales alargadas. En los siguientes cuadros se ilustra la ocurrencia de estos elementos en las diferentes posiciones posibles:

Vocales Simples	Inicio	Medio	Final
a	abai 'elote'	bachi 'maíz'	bachia 'semilla'
e	ete 'piojo'	mabeta 'recibe'	ono'e 'biznaga'
i	ibakta 'abrazo'	buite 'corre'	kari 'casa'
o	ousei 'león'	koba 'cabeza'	abaso 'álamo'
u	utte'a 'fuerza'	kubaje 'tambor'	baabu 'barro'

Vocales Alargadas	Inicio	Medio	Final
aa	aasos 'ajo'	maaso 'venado'	tukaa 'noche'
ee	eecha 'siembra'	meecha 'mes'	
ii		tiwe 'vergüenza'	
oo	oobe 'flojo'	kooni 'cuervo'	ketwoo 'temprano'
uu	uusi 'niño'	muuni 'frijol'	

3.2. Consonantes

En lo relativo a las posiciones que ocupan las consonantes existen algunas restricciones. Todas ellas pueden ocurrir al inicio y en medio de palabra, no así al final de las mismas. En el siguiente cuadro se ilustran estas posibilidades y ausencias:

Alfabeto	Inicio	Medio	Final
b	baawe 'mar'	juuba 'apesta'	
bw	bwia 'tierra'	tebwi 'toloache'	
ch	chaae 'grita'	achai 'papá de hombre'	
j	jaabi 'tío mayor materno'	bajewa 'brisa'	beaj 'detrás de' 'enfrente de'

Alfabeto	Inicio	Medio	Final
k	kaita 'nada'	aakame 'víbora de cascabel'	atte'ak 'pertenece'
l	lutu'uria 'verdad'	toloko 'azul'	chikul 'ratón'
m	maachil 'alacrán'	kiima 'mete' 'empaca'	opoam 'lagrimas'
n	nake 'estima' 'aprecia'	oona 'sal'	malon 'perrito de la pradera' ³
p	pejta 'explota'	aapo 'él'	
r	raabi 'visco'	baro 'perico'	
s	seewa 'flor'	asoa 'hijo, padre'	paaros 'liebre'
t	ta'a 'conoce'	tata 'caliente'	teput 'pulga'
w	woi 'dos'	awe 'engorda'	
y	yuuya 'usado'	ayam 'sonaja'	
'		e'e 'no'	

3.3. Consonantes geminadas

Una consonante geminada es aquella que se articula dos veces, por lo que se representa con un segmento doble. En Jiak noki las consonantes geminadas ocurren solamente en posición intervocálica en el interior de las palabras. Todas las

³ Perrito de la pradera también es conocido como juanillo y juanillito en español.

consonantes, excepto la consonante sonorante vibrante /r/, pueden geminarse. Ejemplos:

kannao	‘granada’
tattila	‘atragantado’
nassua	‘pelea’
jikkaja	‘escucha’
nappan	‘de vez en cuando’
allea	‘feliz, contento, alegre’
mammato	‘imita’
jibbeba	‘batea’
jiyyoka	‘pinta’
jajjase ⁴	‘corretea’
wawwaate	‘recuerda’
bwebwbwere	‘grandes, enormes’
chachchae	‘grita’

3.3.1. Consonantes geminadas dobles⁴

Es posible que distintas consonantes geminadas ocurran en la misma palabra. Ejemplos:

mammatte	‘analiza’
nallebelle'emu	‘todos juntos’

⁴ En los ejemplos “jajjase”, bwebwbwere y chachchae” cuando una consonante geminada ocurre dentro de estas palabras se produce un diferente significado o carga semántica.

4. ESTRUCTURA SILÁBICA

La estructura silábica de Jiak noki es la que indica la posibilidad de combinación de vocales y consonantes.

En Jiak noki existen once posibilidades de combinación o patrones. A continuación se presentan los ejemplos:

Tipo	Ejemplos	Traducción
V	a.ma.ko	‘a veces’
	e.je.a	‘palo fierro’
	o.ta	‘hueso’
VV	aa	‘puede’, ‘sabe’
	aa.be	‘casi’
	ee.la	‘cerca’, ‘hace poco’
VCV	a’a.te	‘carga en la cabeza’
	e’e	‘no’
	e’e.te	‘eructa’
VC	a.em	‘abuelas’, ‘mujeres’
	an.su	‘termina’
	el.pea	‘alivio’
CV	bi.cha	‘ve’
	mo.chik	‘tortuga’
CVV	le.be.lai	‘pedazo’
	joi.wai	‘amiga’, ‘amigo’
	moe.la	‘viejita’, ‘viejito’
CVCV	be’e.ria	‘aparta’
CVC	chuk.ta	‘corta’, ‘troza’
	lep.ti	‘luego’, ‘pronto’
	mo.hak.ta	‘desbarata’
CVVC	kuak.ta	‘dobla’, ‘voltea’
	sook.te	‘despega’
	yoop.na	‘contesta’

Tipo	Ejemplos	Traducción
CVCVC	be'ok.ta	'lame'
	po'ok.te	'agacha'
	¡ban.se'em.bu!	¡vengan!
CCV	be.tte	'pesado'
	chu.bba	'rato'
	e.sso	'esconde'

5. PRONOMBRES

Estos elementos son los que ocurren en lugar de un sustantivo para evitar su repetición. Los pronombres en Jiak noki no expresan género, pero si varían sus formas según funcionen como sujeto, objeto, posesivo, reflexivo, demostrativos e interrogativos. En los siguientes cuadros se proporcionan todos los pronombres.

5.1. Pronombres de sujeto

En Jiak noki los pronombres de sujeto normalmente se presentan antes del verbo. Ejemplos:

1sg	inepo 'yo'	Inepo ye'e 'Yo bailo'
2sg	empo 'tú'	Empo ye'e 'Tú bailas'
3sg	aapo 'él/ella'	Aapo ye'e 'Él/Ella baila'
1pl	itepo 'nosotros'	Itepo ye'e 'Nosotros bailamos'

2pl	eme('e) 'ustedes'	Eme ye'e 'Ustedes bailan' ¿Jabemsa ye'e? ¿Quiénes bailan?
3pl	bempo 'ellos'	Bempo ye'e 'Ellos bailan'

5.2. Pronombres de objeto

Estos pronombres en Jiak noki, al igual que los de sujeto, también se anteponen al verbo. Ejemplos:

1sg	nee 'me'	Susana nee beebak 'Susana me pegó'
2sg	enchi 'te'	Susana enchi beebak 'Susana te pegó'
3sg	a / aapo'ik 'le'	Susana a beebak 'Susana le pegó' Susana aapo'ik beebak 'Susana le pegó'
1pl	itom 'nos'	Susana itom beebak 'Susana nos pegó'
2pl	enchim 'les'	Susana enchim beebak 'Susana les pegó' (a ustedes)
3pl	bempo'im / am 'les'	Susana am beebak 'Susana les pegó' (a ellos/a ellas)

5.3. Pronombres posesivos

En Jiak noki se refieren a seres o cosas poseídas por alguien. Ejemplos:

1sg	in 'mi'	In miisi 'Mi gato'
2sg	em 'tu'	Em miisi 'Tu gato'
3sg	aapo'ik 'su'	Aapo'ik miisi 'Su gato'
1pl	itom 'nuestro'	Itom miisi 'Nuestro gato'
2pl	enchim 'ustedes'	Enchim miisi 'El gato de ustedes'
3pl	bempo'im / bem 'ellos'	Bempo'im miisi 'El gato de ellos' Bem miisi 'El gato de ellos'

5.4. Pronombres reflexivos

En *Jiak noki* reflejan la acción verbal hacia el sujeto, es decir, el que realiza la acción verbal (sujeto) es el mismo que la recibe (objeto). Ejemplos:

1sg	ino 'mi'	Ino chike 'Me peino'
2sg	emo 'tu'	Imo chike 'Te peinas'
3sg	emo/au 'se'	Emo chike 'Se peina' (ella/él se peina a sí mismo) Au chike 'Se peina' (ella/él se peina a sí mismo)
1pl	ito 'nos'	Ito chike 'Nos peinamos'

2pl	emo 'ustedes'	Emo chik 'Se peinan' (ustedes se peinan a sí mismos)
3pl	emo 'ellos'	Emo chike 'Se peinan' (ellos se peinan a sí mismos)

5.5. Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos en Jiak noki cumplen la función de señalar a un referente, normalmente se utilizan para reemplazar al sustantivo.

1sg	ini('i) 'esta/esto'	Ini ket ama weye 'Esto también va ahí'
2sg	junu('u) 'ese'	Junu Bikammeu siika 'Ese fue a Vícam'
3sg	wa('a) 'aquellos'	Wa mekka siika 'Aquella fue lejos'
1pl	inime('e) 'estas/estos'	Inime warim jamut yo'owe am ya'ala la 'Estas canastas las hizo señora mayor'
2pl	junume('e) 'esos/esas'	Junume kaa tekipanoapea 'Esos no quieren trabajar'
3pl	wame('e) 'aquellos'	Wame si'ime ousi o'obe 'Todos aquellos son muy flojos'

Nota: *Junu* y los otros pronombres se pueden presentar en un enunciado, como en los casos anteriores. Pero si se presenta al final de una interrogativa se escribirá *junu'u* (esto se debe al orden sintáctico). Los demás pronombres se presentan de la misma forma.

¿Jabe kupteo yepsa? –Junu'u
 ¿Quién llegó tarde? –ese

5.6. Pronombres interrogativos

En Jiak noki los pronombres interrogativos permiten cuestionar distintos argumentos básicos o centrales y circunstanciales de un evento. Ejemplos:

jita 'qué'	¿Jita empo waata? ¿Qué quieres?
jaisa 'cómo'	¿Jaisa empo yeu siika? ¿Cómo saliste?
jaisaka 'por qué'	¿Jaisaka empo bwika? ¿Por qué cantas?
jakwo 'cuándo'	¿Jakwo empo yepsak? ¿Cuándo llegaste?
jaksa 'dónde'	¿Jaksa empo katek? ¿Dónde estás?
jakun 'a dónde'	¿Jakun bichaa empo siika? ¿Hacia a dónde te fuiste? ¿A dónde te fuiste?
jabee 'quién'	¿Jabee ama yepsak? ¿Quién llego?
jaikik 'cuándo'	¿Jaikik empo kooba? ¿Cuánto gana?
jaikim 'cuántos' 'cuántas'	¿Jaikim te jinune? ¿Cuántos compramos?

6. USOS DE SIGNOS DE PUNTUACIÓN

Los signos de puntuación que la norma Jiak noki considera son los siguientes:

6.1. Signos de admiración (!)

Se usan para indicar un enunciado y para enfatizar algo, se presentará al principio y al final de la oración.

¡Unna yuktaitek!	¡Comenzó a llover mucho!
Ili wiikit into a yoopnak:	Y el pajarito le contestó:
¡Jeewi! ¡Im luula!	¡Sí! ¡Por aquí!
¡Tuasu tu'ine!	¡Estaría muy bien!
...Inien a yoopnak	...Así le contestó
¡Achai yo'ota nesaupo emo jippu'une!	¡Estarás bajo el mandato de Dios!

Por otro lado, cuando estos signos de admiración se usan, el texto que sigue deberá escribirse con letra mayúscula porque marcan el fin de una oración. Ejemplo:

Sejtul ta'apo Beene lopojo'arapo paro'osim bweka pa'ariapo nau yajaka etejotaitek, junak beja inien nau jiak: -¿Jante mukia otam bwejiwampo yeuwa?- ¡Jeewewi! ¡Tu'i ean! Ti a yoopnak ju paaros che'a yeureo.

Cierto día en el pueblo de Belem se encontraron unas liebres en el llano, empezaron a platicar, entonces una de ellas le dice a la otra: –¿Vamos a jugar a desenterrar huesos?– ¡Sí! ¡Estaría bien! –Contestó la liebre más juguetona.

6.2. Signos de interrogación (¿?)

Estos signos se usan para hacer preguntas, y se representan al inicio y al final de la oración interrogativa. Ejemplos:

¿Empo nemak simne?	¿Te irás conmigo?
¿Jakku'ubosa e weye, japchi?	¿De dónde vienes, señor?
¿Jaksa e kibakla Romina?	¿En dónde estás metida Romina?
¿Ketche allea?	¿Cómo estás?

Por otro lado, cuando estos signos de interrogación se usan, el texto que sigue deberá escribirse con letra mayúscula. Ejemplo:

¿Jitasa jijitto? Wame sikupuriampo ko'okoeme: Tetakame into ko'okosi sissem.

‘¿Qué es lo que alivia? Las enfermedades de los riñones como: Las piedras y el mal de orín.’

6.3. El Punto (.)

Este signo se colocará al final de los enunciados y las oraciones gramaticales. En las distintas partes de un texto, la lengua Jiak noki utiliza tres clases de puntos: El punto y seguido, el punto y aparte y el punto final.

6.3.1. Punto y seguido

Se utiliza para hacer una pausa entre una idea y antes de comenzar otra relacionada con la anterior. Por tanto, el texto continúa inmediatamente después del punto, la primera letra que siga al punto irá en mayúscula:

1. *Aapola ama tatawan. Junuen ama wasuktek eta'itakai kau wojo'oku.*
 ‘Se quedaba allí sola. Así cumplió el año encerrada en la cueva.’

2. *Junuen bea au omtitaitiwak. Aapo into junuka jikkajaka juyau wechek.*
 ‘Entonces lo empezaron a odiar. Y él al oír eso se escondió en el monte.’

3. *Ili seewa tachiria in jiapsi em takaapo jiak kubajita jiutua. In ili uusi, in tachiria.*
 ‘Pequeña flor de luz mi Corazón en tu cuerpo hace sonar el tambor Jiak noki. Mi pequeña niña, mi luz.’

6.3.2. Punto y aparte

Se escribe al término de un párrafo de contenido diferente dentro de un texto; el siguiente párrafo continuará con la primera letra escrita en mayúscula. Ejemplo:

Ba'a bwikola, batwepo itom jokak, aapo inen neu jiutaitek: – Kaabe inim bwiapo a anbae betchi'ibo aane. Ian eme looriapo jiapsa –ti bea jiiak. Inika bwe'u batwet jiba jume yoim a ukkule, jiba a waataka naaj kuakte.

Ne au wate 1906po, juka Porpiriota ya'uttuka'po naatekai, jume jiakim wobiernomak a nassuao, si'imem jita betchi'ibo a juneelapo. Jume gobiernom sentraal into inim Sonorapo yaa'uchim nau eapo jiba jume jiakimneu kikkimuka juka bwiata am u'urabaen bempo'im bwiapo nasuk juni wate bato'im a tekipoanoane betchi'ibo.

‘Cuando estábamos sentados en la orilla del río, él empezó diciéndome: –Nadie viene aquí a este mundo por gusto. Hoy ustedes viven en la gloria –dijo. Este gran río siempre lo han pretendido los yoris, siempre han querido adueñarse de él.

Recuerdo que en 1906, durante el Porfiriato, los Jiak noki luchaban contra el gobierno por causas ya conocidas por muchos. Con acuerdos de los gobiernos central y de Sonora el interés siempre había sido invadir y despojar al Jiak noki de su propia tierra para que otra gente la trabajara.’

6.3.3. Punto final

Siempre se coloca al final, al terminar un párrafo o enunciado.

In achai bachita eecha, jum echimuta ayuka'apo into eyem si ama yajila. Inie wasuktia beja itepo te abaim bwa'ame, bachi tajkaim, nojim, saktujta te ji'ine. In yo'owan si'ime jume ito naapo jo'akame miikak, itom wawaim juni ama emo aniak.

‘Mi padre está sembrando maíz, y en el lugar donde está la semilla han llegado muchas hormigas. Para este año entonces, comeremos elotes, tortillas de maíz, tamales y tomaremos pinole. Nuestros padres les regalaron a todos nuestros vecinos, nuestros parientes también ahí se beneficiaron.’

Bweta batnaataka jume bato'owawakame inim tawakamme, junamet itepo yeu sajak.

‘Pero en la antigüedad los que se dejaron bautizar aquí se quedaron, de ellos somos descendientes.’

6.4. Coma (,)

Indica una breve pausa dentro del enunciado. Ejemplos:

1. *Empo kaa wo'i, inepo jiba ne wo'i.*
 'Tú no eres coyote, yo nomás soy coyote.'
2. *Ne woobusan wasukte'eteko enchi ne aniabae, enchi yeu simne betchi'ibo.*
 'Cuando tenga siete años te voy ayudar, para que tú salgas.'

6.5. Dos puntos (:)

Se utiliza para introducir una idea que está relacionada en forma inmediata con la idea actual, la cual se iniciará con mayúscula. Enseguida se muestran ejemplos:

1. *¿Jita ama weiya?: Waakas, ota into muunim.*
 '¿Qué es lo que lleva?: Carne, hueso y frijol.'
2. *Inime ne enchim tejwabae: Woi totoim ama aanen, baji kabaam into wepul koowi.*
 'Les voy a decir esto: Habían dos gallinas, tres cabras y un cerdo.'
3. *Ju yoeme bwijwaka inien jiiak: Katem nee bwi'ibwise, ne kaita ama ju'uneiya.*
 'El hombre al ser apresado dijo así: No me agarren, yo no sé nada.'

6.6. Tres puntos suspensivos (...)

Indican que una idea se interrumpe. Ejemplos:

1. *Nee au nattemao kaa nee yoopnak...*
 ‘Cuando le pregunté no me contestó...’
2. *Jaisa jumak neu jiubaeka inien jiiak...*
 ‘No sé lo qué me quiso decir...’
3. *Bwe imi'i... orim... jume sontaom a'abo tojiwak, junak beja te yajak.*
 ‘Pues aquí... este... trajeron a los soldados aquí, es cuando volvimos.’

6.7. Comillas

Se usan al principio y al fin de una palabra o frase que se pretende destacar, y en algunos casos significa que la palabra o frase es una copia literal de otro escrito.

6.7.1. Comillas simples (‘’).

Se usan para representar el significado de una palabra o expresión.

maaso	‘venado’
uusi	‘niño’
Ju bachia e'etwa	‘La semilla se siembra’
Aakame yee keke	‘La víbora de cascabel muerde’

6.7.2. Comillas dobles (“”)

Sirven para señalar una cita textual y resaltar una idea principal.
 Ejemplos:

1. *Ian beja “Rio Yaquipo” ta'ewa.*
 ‘Lo que es ahora conocido como “Río Yaqui”.’
2. *Empo bwan kaa tua juna'a, empo into kia “seenu”*
 ‘Tú no eres el verdadero, tú nomás eres “el otro”.’
3. *Ian tajti kaabe a ju'uneiya juka yoemeta “Sawali wiikit” ti teakamta.*
 ‘Hasta hoy nadie sabe del hombre llamado “Sawali wiikit” (pájaro amarillo).’

6.8. Uso del guion

En Jiak noki se utiliza el guion corto y el guion largo.

6.8.1. Uso del guion corto (-)

Se utilizará como separador de sílabas en las palabras, es decir, para indicar el afijo, prefijo, infijo o sufijo. Ejemplos:

tet-tene	corren
teki-pa-panoa	que trabaja
jit-chike	barre
yoeme-m	hombres
tekipanoa-k	trabajó

6.8.2. Uso del guion largo (—)

Se usa para indicar expresiones de habla directa, como son aquellas donde los personajes de una determinada historia participan directamente en diálogo, se escribirá siempre pegado a la palabra que le anteceda –inicio de la cita directa– o preceda –fin de la cita directa, excepto si la cita directa termina con algún signo de puntuación.

6.8.2.1. *Uso de guion al inicio*

Siempre se presenta después de dos puntos en una narración, se marca con punto y aparte para indicar que el diálogo terminó. Enseguida se muestran algunos ejemplos:

1. *Misi jamuttau junen jiiak: –Junuka ne kaa uusek.*
‘Le dijo así a la gata: –Ese no es mi hijo.’
2. *Junak beja a yoemiammeu junuen jiiak: –Juka usita che'a yo'otumta, ne mekka beepbae.*
‘Entonces les dijo a sus hijos: –El hijo que está creciendo más, lo voy a correr.’
3. *Aapo am etejoriataitek: –Inepo ne juna'a, wa ju usi jamut inim enchim to'osikame.*
‘Ella les empezó a contar: –Yo soy aquella muchacha que los abandonó aquí.’

6.8.2.2. *Uso de guión al inicio y final*

Toda expresión de habla directa se encontrará marcada entre guiones, uno al abrir y otro al cerrar. Se introduce la expresión

directa después de los dos puntos y antes de la frase *le dijo* que cierra lo dicho

1. *Au yepsak, bwa'aamta au tojak: –Im aayuk em bwa'aame– inen au jiiak.*
'Llegó con él, le llevó la comida: –“Aquí está tu comida”– le dijo.'
2. *Bwe'ituk a mammattek juna yoeme: –Abaim ne chuktabae –ti jiaka siika.*
'Porque lo comprendió aquel hombre: –“Voy a cortar elotes” –se fue diciendo.'
3. *¿Empo bu'u seanokim ta'a? –E'e, kaa bu'um –ti ne a yoopnak kaa emo uttiabaekai.*
'¿Te sabes muchos cuentos? –“No, no muchos” –le contesté algo modesto.'

6.9. Paréntesis ()

Se utilizan para encerrar una palabra o frase que desarrolla o elabora un poco más una idea de la que se está hablando. Enseguida se mencionan algunos ejemplos:

1. *Achai o'olata aniapo si bu'u yoawam ama aanen (ju'ubwa Achai O'olata inim ju'unakteko).*
'En el Reino de Dios había muchos animales (en el inicio de la creación del mundo).'
2. *Si'ime yoawata na'ikimtek bweta aapo woi chu'ummak taawak into woi misimmake (o'ouwiata into jamuchiata).*

‘A todos los animales los dispersó pero con dos perros se quedó y con dos gatos (con un macho y una hembra).’

3. *Ju pajko'ola sisiwok jiawaikame wiwikosa (kooyolim)*
‘El pascola viste un cinturón de cascabeles de metal (coyoles).’

6.10. Cursivas

Este tipo de letra se utiliza para resaltar una palabra que no se traduce del Jiak noki al español o del español al Jiak noki, por lo que se marca en cursivas. También se utilizará para resaltar una idea o para citar a un autor. Véase los siguientes ejemplos:

1. *Beja ju Suawaka kaabaeka intuchi aman a tojak.*
‘A *Suawaka* no le quedó más que llevarlo allá.’
2. *Ju jiak biba tukaria biba.*
‘El *jiak biba* es un cigarrillo nocturno.’
3. *Jume moream pajkopo o fiesta de luto seaak junue betchi'ibo emo yoem jooa.*
‘*Moream* es la magia que ellos tienen para transformarse en humanos.’
4. *Jume kokoari pajkom inien ta'ewa kia mukila wasuktia pajkopo o lutu pajkopo.*
‘Las fiestas funerarias conocidas como *cabo de año* o *fiesta de luto*.’
5. *Mako'ochiini pajkou siika.*
‘*Mako'ochiini* fue a la fiesta.’

6. *Buitimea Valenzuela, Crecencio, Peesio betana nottiwame*, 2007.
 ‘Regreso de Hermosillo, Hermosillo, Sonora.
 Universidad de Sonora, 2007.’

7. USOS DE MAYÚSCULAS

Las mayúsculas en la lengua Jiak noki se utilizan en varios contextos: Al principio de un texto, al principio de un párrafo y después de un punto. El uso de mayúsculas también es obligatorio para nombres propios, topónimos y nombres de instituciones.

El uso de las mayúsculas se utilizará en nombres propios, ya sean palabras independientes o dentro de la oración o enunciado, como se muestran en los siguientes ejemplos:

Roeto	Loreto
Peo	Pedro
Ania bepa supem seaji'ika	Ania está bordando la blusa
Yoomasali pajkopo maso ye'e	Yoomasali danza venado en la fiesta

Ejemplos de topónimos son los siguientes:

Junum Bikampo, bwe'u bajkoata maneka'apo	Allí en Bikam, donde está una gran laguna
Tataaba'am kawim nasuk katek	Tata'aba'am está en medio de la sierra

Chinim bawe mayoat taawa	Chiinim queda a la orilla del mar
Peesiopo te tekipanoa	Trabajamos en Peesio

Por último, el uso de mayúsculas también se aplica a nombres de instituciones, como se observa enseguida:

Kojtumbreta tetekiakame	Encargados de la <i>Kojtumbre</i>
Komunilapo nau yajiwa	Se están reuniendo en la Komunila
Jittokaripo nau yajiri	Están reunidos en el Centro de Salud
Majtikarimpo ili usim majtawa	En la Escuela se enseña a los niños
Teopom ket kobanaaok	Las Iglesias también tienen su gobernador

8. ESCRITURA DE PRÉSTAMOS

En Jiak noki se presentan los préstamos que se integran a la lengua por influencia de otra. Enseguida se observan préstamos incorporados y no incorporados a la lengua.

8.1. Préstamos incorporados

Los préstamos incorporados son aquellas palabras que ya están adaptadas a la fonología, es decir, ya están adaptadas al alfabeto propio del Jiak noki. Como se muestra en los siguientes ejemplos:

compae	'compadre'
Rapai	'Rafael'

kora	‘corral’
pueta	‘puerta’
komanlante	‘comandante’
buuru	‘carencia de inteligencia’
abusao	‘abusado’
machin	‘agradable’
soabe	‘suave’
lakkron	‘ladrón’

8.2. Préstamos no incorporados

Son palabras que aún no están adaptadas a la fonología del Jiak noki por lo que conservan los sonidos originales de la lengua de la cual provienen, como en los siguientes ejemplos:

suero	‘suero’
kapitan	‘capitán’
teniente	‘teniente’
banko	‘banco’
abion	‘avión’
chanwo	‘chango’
mancha	‘mancha’
puntual	‘puntual’

9. NEOLOGISMOS

El nombre de neologismo sirve para denominar palabras de nueva creación. Generalmente los neologismos se crean con el interés de enriquecer el vocabulario de la lengua, como los que se ilustran enseguida:

taj'orea	'computadora'
sisiwokwiikit	'avión'
tajtuchi	'extinguidor'
nenki kari	'tienda'
bo'obitjooria	'sala de espera'

Neologismos en los colores

kutkosikili	'guinda'
kutkosiali	'verde oscuro'
sialijewei	'verde claro'
sialisaalai	'verde más oscuro'
sialinono'ote	'verde tornasol'
saasikili	'anaranjado'

9.1. Días de la semana

Para los días de la semana también se han creado nuevas formas de llamarlos. Como se puede observar enseguida:

taeke'esam	'lunes'
taewo'oli	'martes'
taeyo'owe	'miércoles'
taesaila	'jueves'
taesoko	'viernes'
taeyumjolia	'sábado'
taeyo'oria	'domingo'

9.2. Meses del año

Para nombrar los meses del año, se creó una nueva palabra, debido a que no se contaba con nombres en Jiak noki que los nombraran. Estos neologismos se crearon a partir de la forma

de contar con los números, es decir, contando de un dedo, dos dedos... cinco dedos y la mano y así sucesivamente. Ejemplo de ellos se muestran enseguida:

ke'esamet	'enero'
woomet	'febrero'
bajmet	'marzo'
naimet	'abril'
mammet	'mayo'
busamet	'junio'
woobujmet	'julio'
wojnaimet	'agosto'
batanmet	'septiembre'
wojmammet	'octubre'
wojmamsenumet	'noviembre'
lu'umet	'diciembre'

10. SEGMENTACIÓN DE PALABRAS

Es la separación de palabras en pequeñas partes o morfemas. Los morfemas reciben también el nombre de afijos.

10.1. Afijos

Son morfemas que se adhieren a una palabra o raíz. En Jiak noki existen tres clases de afijos: prefijos, infijos y sufijos. En el uso cotidiano de la lengua oral no serán separados ni marcados, pero

la reflexión sobre su existencia permite identificar propiedades morfosintácticas que repercuten en la forma de muchas palabras.

Prefijos

Van antes de la raíz. Ejemplos:

tet-tene	corren
kok-koche	duerme
jit-chike	barre
bwa-bwana	llora
nuk-katek	cargar/cargo

Infijos

Son morfemas que se insertan en el interior de la raíz. En Jiak noki, nada más, se presenta cuando se reduplica una sílaba de la palabra. El valor de esta repetición de sílaba o reduplicación es reiterativo o frecuentativo (constantemente). En los ejemplos que siguen se ilustran los sufijos en diferentes clases de palabras:

Verbos

teki-pa-panoa	que trabaja
bo'o-jo-joa	viaja
yum-jo-joe	descanso
sak-tu-tuse	hace pinole
naa-mu-muke	se emborracha
taj-pi-pila	se encandila

Adjetivos

ba'a-je-jelo	se aguadea
uj-yo-yoli	bonitos/hermosos (plural)

Sufijos

Van después de la raíz. Ejemplos:

Nombres

yoeme-m	hombres
kari-wa	su casa
kuta-wi	hacia el palo
tekipanoa-reo	trabajador
Bikam-po	en Vícam

Verbos

chukta	chukta-ne	cortará
tekipanoa	tekipanoa-k	trabajó
ji'ibwa	ji'ibwa-wa	se come
ji'ojte	ji'ojte-ri	escrito
jinu	jinu-pea	desea comprar

10.2. Clíticos

Son elementos gramaticales que se escriben como partículas átonas independientes. En Jiak noki siempre van pegadas al verbo. En el cuadro se muestran los ejemplos:

Clíticos de sujeto

1sg.suj	=ne	Bikammeu sika=ne	a Vícam voy yo
2sg.suj	=e	Bikammeu sika'=e	a Vícam vas tú
3sg.suj	= Ø		
1pl.suj	=te	Bikammeu sajaka=te	a Vícam vamos nosotros
2pl.suj	=em	Bikammeu sajaka'=em	a Vícam van ustedes
3pl.suj	= Ø		

11. PALABRAS COMPUESTAS

Las palabras compuestas son aquellas que derivan de dos palabras de la misma clase, o de diferentes clases de palabras para conformar una nueva. El resultado, dígame palabra compuesta, se debe de escribir junto, como en los siguientes ejemplos:

Composición de nombre + nombre

Composición	Palabra compuesta	Significado
kuta + wisa'i	kutawisa'i	'cucharón de madera'
baka + seewa	bakaseewa	'flor de carrizo'
ba'a + jeeka	ba'ajeeka	'viento de agua'
bachi + tajkaim	bachitajkaim	'tortilla de maíz'
sutu + chaptiam	sutuchaptiam	'cortaúñas'

Composición de nombre + verbo

Composición	Palabra compuesta	Significado
waka + baki	wakabaki	‘carne cocida’
ta'a + jinkoi	ta'ajinko'ola	‘competir con el sol’
ba'a + jeeka	ba'ajeeka	‘viento de agua’
ba'a + pojtiám	ba'apojtiám	‘agua hervida’
waj + wechia	wajwechia	‘campo caído’
ba'ata + kom + siika	ba'atakomsiiika	‘por donde baja el agua’

Composición de verbo + verbo

Composición	Palabra compuesta	Significado
buiti + me'a	buitime'a	‘matar corriendo’
koche + me'a	kocheme'a	‘matar en el sueño’
bit + joa	bitjooa	‘mostrar’, ‘demostrar’
to'o + siika	to'osiika	‘dejar’
yeu + muke	yeumuke	‘ganas de jugar’

Composición de verbo + adjetivo

Composición	Palabra compuesta	Significado
nama + sutai	namasutai	‘tieso’
sebe + chuitia	sebechuitia	‘escalofrío’
sik + chibei	sikchibei	‘rojizo’
at + mu'ilai	atmu'ilai	‘risueño’
sebe + wechia	sebewechia	‘congelado’

Composición de nombre + adjetivo

Composición	Palabra compuesta	Significado
ba'a + tata	ba'atata	'agua caliente'
tosa'a + koba	tosa'akoba	'cana'
tosai + bwia	tosaibwia	'tierra blanca'
yolko + wiikit	yolkowiikit	'pájaro carpintero'
baaka + teebe	baakateebe	

Composición de adjetivo + adjetivo

Composición	Palabra compuesta	Significado
chita + betalai	chitabetalai	'plano'
sik + lobolai	siklobolai	'sonrojado'
yoo + masali	yoomasali	'ángel'
jusa + saalai	jusasaalai	'café claro'
kutko + teweli	kutkoteweli	'azul marino'

12. GÉNEROS DISCURSIVOS

Algunos géneros en el discurso oral entre los *jiak noki* tienen valor ya sea de ceremonial de ofrenda religiosa o espiritual, por lo que el acto de elaborar un discurso obliga al hablante, en estos casos, a desarrollar ciertas destrezas comunicativas que le permitirán cumplir con los objetivos del género discursivo en particular (Estrada, Silva, y Buitimea, 2009). A continuación se muestran algunos géneros discursivos en *jiak noki*.

12.1. Género literario

Son los distintos grupos o categorías en que podemos clasificar las obras literarias atendiendo a su contenido. El siguiente texto en Jiaak noki es una fábula que deja una enseñanza.

Jume paro'osim

Sejtul ta'apo Beene lopojo'arapo paro'osim bweka pa'ariapo nau yajaka etejotaitek, junak beja inien nau jiaak: –¿Jante mukia otam bwejiwampo yeuwa?– ¡Jeewewi! ¡Tu'i ean! –ti a yoopnak ju paaros che'a yeuro. Junak beja mukilam to'okau bichaa sajak, aman yajaka nau jinko'olaka ji'ibwejitaitekamme. Che'a chukula paaros o'ola ameu yepsaka ameu nookak, kaa junuen am ansae mukilam yo'oriwa ti ameu jiaak, junak beja am saka'atuak ba'awojooriau bichaa, junama into yoeme wiko'eka ameu yeu siika, putputtitaitek, naaj chibela am tennituak, into jakwo juni kaa into emo bichakamme.

Las liebres

Cierto día en el pueblo de Belem se encontraron unas liebres en el llano, empezaron a platicar, entonces una de ellas le dice a la otra:-¿Vamos a jugar a desenterrar huesos? –¡Estaría bien! –Contestó la liebre más juguetona. Entonces se fueron al panteón, cuando llegaron, empezaron a escarbar compitiendo una con la otra. Al poco rato llegó una liebre mayor diciéndoles que lo que están haciendo está mal, pues los muertos merecen respeto les recalcó, entonces les permitió irse con rumbo al baseran, pero les salió al paso un hombre con un rifle en la mano, quien comenzó a dispararles, provocando que cada una se fuera por su lado y que ya no se volvieran a ver nunca más.

12.2. Género periodístico

Es el papel que guarda una estrecha relación con el objetivo final del comunicador. Pueden ser tanto informar, como interpretar (opinar) o, simplemente, entretener.

Si'ime aniapo jamuchim taewai

Bajmetta 8 taewaim weye'epo 2012po.

Inie taewait jamut Clara Zetkin ti teakame, Alemaniapo jometaka 1910po yeu a machiak. Bwe'ituk aapo jaibu jaamuchim betana jiokot eaka am nokriasimen tekilta ameu lutu'uriane betchi'ibo, junalensu kechia, jume ayem, usi jaamuchim into usi o'owim nokrian. Kiali'ikunsan ini taewai 8 bajmetpo jaamuchim yo'orina betchi'ibo yeu puari.

Día Internacional de la Mujer

El día 8 de marzo del 2012.

El Día Internacional de la Mujer fue propuesto por la alemana Clara Zetkin en 1910. Debido a que ella había participado en pro de la mujer defendiendo el derecho de las mujeres al trabajo, así como también exigía la protección de las madres, las niñas y niños. Es por esta razón que se establece el día 8 de marzo para honrar a las mujeres.

12.3. Género científico

Es un texto que incluye un conjunto de conocimientos empíricos. Ejemplos:

Choa nawa jittoa (Opuntia fulgida)

Choa nawata bwejine, jalekik yeu wikne, bwe'ituk lauti wawake junak into jaibu kaa tu'i jittoa betchi'ibo. ¿Jitasa jijitto? Wame sikupuriampo ko'okoeme: Tetakame into ko'okosi sissemme. ¿Jaisa jojoowa? Ju nawa rerebeisi chukchuktawa into ba'apo babakwa, junak beja ba'am benasi sukak ji'ine.

La raíz de choya medicinal (*Opuntia fulgida*)

Se escarba la raíz, la cantidad que se quiere, porque no conviene sacar más de lo que se ocupa, pues al estar al contacto con el aire se reseca y pierde las propiedades curativas. ¿Qué es lo que alivia? Las enfermedades de los riñones como: Las piedras y el mal de orín. ¿Cómo se prepara? La raíz se corta en trozos y se cuece en agua, después se toma tibio como agua de uso.

12.4. Género humorístico

Es una acción que realiza el humano, su intención es divertir al lector. Ejemplo:

Woi pajko'olam

Woi pajko'olam nau etejon, senu beja inien au jiia:

–¡Omme soabe karota e jippue! ¡Ne ket senuk jinubae!

Ju senu into beja au nattemae:

–¿Jalebenak into empo jinubae?

–¡Bwe je'itu! ¿Jitasa che'a tu'i jinupo?

–Je'itu, emposu a jinuneme.

–¡Bwe raamta!

–¿Jaisaka into raamta?

–¡Bwe ramramti ama naaj buiti betchi'ibo!

Dos pascolas

Dos pascolas estaban platicando, entonces uno le dice así:

—¡Hombre qué suave carro tienes! ¡Yo también quiero comprar uno!

Y el otro entonces le pregunta:

—¿Y de qué tipo vas a comprar?

—¡Pues no sé! ¿Qué tipo será bueno comprar?

—No sé, tú eres quien lo comprará.

—¡Pues una Ram!

—¿Y por qué una Ram?

—¡Pues para andar corriendo: ram, ram, ram!

ANEXOS

a. Vocabulario

ae	‘mamá’
amu	‘nieto (a)’
auli	‘almeja’
balakasi	‘chicharra’
bennoote	‘planear’
benono'ote	‘inestable’
che'eware	‘creído, vanidoso’
chooparau	‘mapache’
ji'ikui	‘peyote’
jutu'uki	‘barchata’
kama	‘caimán’
koapaim	‘golondrina’
kocho'i	‘boca del estómago’
koobe	‘pierde’
kuka	‘binorama’
kukusaka	‘moscorrón’
kuu'u	‘maguey’
liuta	‘besa’
maebali	‘mayate’
masa'asai	‘san miguelito’
mate	‘chicharra’
paseo	‘mangle’
takwaachi	‘tlacuache’
tebwi	‘toloache’
tekuuku	‘remolino’
tenwe	‘pelicano’
tete'eso	‘borrego cimarrón’
wasuktia meechan	‘meses del año’

a. Vocabulario (continuación)

watakte	‘irse’
wiuti	‘deshace’
wiroa bakot	‘víbora de bejuquillo’
woobusan taewaim	‘días de la semana’
yosire	‘valora, respeta’

b. Palabras en desuso

ase'ebwa	‘suegro del hombre’
aseka	‘suegra de la mujer’
ba'ewo	‘palo verde’
bo'aria	‘anzuelo’
bwa'i	‘pata de mula’
choi'i	‘brea’
chumu'uria	‘punta’
erawe	‘imagina’
jaawe	‘bostezar’
jannoi	‘gangoso’
jepektia	‘murillo’
jijjo	‘entreverado’
jite'im	‘chinchorro’
juya'awo	‘huayacan’
kiito	‘engarrotarse’
kukumpoi, basbakot	‘cobra yaqui’
linta	‘caricia’
makochia	‘aro del tambor’
mooko	‘chomizo’
mutekria	‘viga’
naka'ara	‘horcón’
nujmea	‘persona que no se le dice por su nombre’
oloko	‘tierno’

b. Palabras en desuso (continuación)

poute'ela	‘tordo’
santolaa	‘tocayo’
seyewailo	‘floreciente’
sinkre	‘cubeta de lámina’
teewi	‘almeja china’
temejti	‘plomo’
tepejti	‘pared’
waibil	‘tortuguita de agua dulce’

c. Glosario

ayujio	‘índice’
baji jiyolim	‘tres puntos suspensivos’
cha'atei	‘clítico’
chakjio	‘cursivas’
chuakjio	‘anexo’
inea jikkum	‘signos de admiración’
jajamia	‘objetivo’
jakteam	‘topónimo’
jaleni	‘tipo’
jekjio	‘copia’
ji'ojbatchua	‘prefijo’
ji'ojchua	‘sufijo’
ji'ojisam	‘comillas’
ji'ojjikku	‘adjetivo’
ji'ojjiawai	‘alfabeto’
ji'ojikkum	‘signos de puntuación’
ji'ojli	‘minúscula’
ji'ojnai	‘segmentación’, ‘delimitación’, ‘sílabas’
ji'ojnatki	‘infijo’
ji'ojtei	‘escritura’, ‘texto’

c. Glosario (continuación)

ji'ojtonoa	'coma'
ji'ojyo	'mayúscula'
jionoki	'letra', 'grafía'
jiatte	'posesivo'
jijabe	'sustantivo'
jijoame	'sujeto'
jijooa	'verbo'
jikku	'demostrativo'
jimaabe	'objeto indirecto'
jinaajio	'género periodístico'
jittokari	'centro de salud'
jiyoli	'punto'
jiyoli lu'ute	'punto final'
jiyole omochi	'punto y aparte'
jiyoli weye	'punto y seguido'
jijoame	'sujeto'
joomabe	'objeto directo', 'objeto'
joonot	'reflexivo'
kaananaujio	'género discursivo'
kaananaujio	'género literario'
kaata'ejio	'glosario', 'vocabulario'
kimuria	'introducción'
lebeljio	'párrafo'
lutu'unok	'gramática'
maasu	'ejemplo'
musaljio	'género humorístico'
naicha'akai	'cuadro'
namjiawi	'fonología'
nanki'okkoim	'paréntesis'
nasuku	'en medio'
nasukla	'medio'

c. Glosario (continuación)

nasukria	‘central’
natjikkum	‘signos de interrogación’
natmai	‘interrogativo’
nokbe	‘neologismo’
nokchua	‘composición’
noknamyi	‘lingüística’
nokrewi	‘préstamo’
nokru	‘afijo’
nokrewi kima'im	‘préstamo incorporado’
nokrewi kaa kima'im	‘préstamo no incorporado’
nooka	‘habla’
nooki	‘dicho, ‘palabra’, ‘frase’
nukjiawai	‘consonante’
sikjo'ara	‘capital’
simattei	‘sector público’, ‘uso público’
suaboonia	‘tecnología’
suajinamijio	‘género científico’
suanamyo	‘intelectual’
teamnak	‘pronombre’
tenjiawai	‘vocal’
tu'ubit	‘modelo’
wepattei	‘sector privado’, ‘uso privado’
witli	‘guion’
woi ji'ojisam	‘comillas dobles’
woi jiyoliwem	‘dos puntos y seguido’
wonukjiawai	‘consonante geminada’
ya'urakari	‘institución’
yoojio	‘norma’, ‘normalización’
yoomamlo	‘país’, ‘nación’
yuma'anoki	‘oración’, ‘frase’

JI'OYA'ALAME / BIBLIOGRAFÍA

Buitimea Valenzuela, Crescencio, *Peesio betana nottiwame*.

Regreso de Hermosillo, Hermosillo, Sonora, Universidad de Sonora, 2007.

Estrada Fernández, Zarina, *Yaqui de Sonora*, México, El Colegio de México (Archivo de Lenguas Indígenas), 2009.

Estrada Fernández, Zarina y Melquiades Bejípone Cruz,
“Ori: partícula discursiva en yaqui como patrón de uso gramatical”, *Lingüística. Revista de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, vol. 25, junio 2011, pp. 150-166.
http://www.linguisticalfal.org/25_linguistica_150_166.pdf

Estrada Fernández, Zarina, Crescencio Buitimea Valenzuela, Adriana Elizabeth Gurrola Camacho, María Elena Castillo Celaya y Anabela Carlón Flores, *Diccionario yaqui-español y textos: obra de preservación lingüística*, México, Universidad de Sonora/Plaza y Valdés, 2004.

Estrada Fernández, Zarina, Manuel Carlos Silva Encinas y Crescencio Buitimea Valenzuela, “El discurso de los pascolas entre los yaqui de Sonora, México”, *Tlalocan. Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México*, 2009, vol. XVI, pp. 146-167.

Estrada Fernández, Zarina, “Algunos aspectos lingüísticos de la lengua yaqui”, en *Jiak nokpo etejaim. Pláticas en lengua yaqui*, 2ª. ed., Hermosillo, Universidad de Sonora, 2009.

Silva Encinas, Manuel Carlos, Pablo Álvarez Romero y
Crescencio Buitimea Valenzuela, *Jiak nokpo etejoim*.
Pláticas en lengua yaqui, 2ª ed., Hermosillo, Universidad de
Sonora, 2009.

Silva Encinas, Manuel Carlos, Pablo Álvarez Romero, Crescencio
Buitimea Valenzuela y Melquiades Bejípone Cruz, *Jiak*
nokpo etejoim. *Pláticas en lengua yaqui*, 2ª ed., Hermosillo,
Universidad de Sonora, 2009.